

Ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυπριακός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 25(ΙΙΙ) του 2007

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ, ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΣΤΟ ΕΔΑΦΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙ ΣΤΗΝ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΣΤΟ ΛΙΒΑΝΟ (UNIFIL), ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΔΑΦΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΠΟ ΠΛΟΙΑ Η΄ ΑΕΡΟΣΚΑΦΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ UNIFIL.**

-----

Προοίμιο. Επειδή η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ολλανδίας, ανταποκρινόμενη στην έκκληση του Συμβουλίου Ασφαλείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στο Ψήφισμα του S/Res/1701 (2006) της 11<sup>ης</sup> Αυγούστου 2006, αποφάσισε όπως συνδράμει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), με στρατιωτικό και άλλο προσωπικό, και

Επειδή η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το εν λόγω Ψήφισμα του Συμβουλίου Ασφαλείας, αποφάσισε όπως διαθέσει εγκαταστάσεις και/ή διευκολύνσεις στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στα Κράτη που συμμετέχουν στην αποστολή της UNIFIL, και

Επειδή οι διευθετήσεις και οι όροι αναφορικά με την είσοδο, την παρουσία και το καθεστώς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας που συμμετέχει στη UNIFIL, καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη του Βασιλείου της Ολλανδίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, ενσωματώθηκαν σε Συμφωνία που καταρτίστηκε με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ

της Πρεσβείας του Βασιλείου της Ολλανδίας στη Λευκωσία (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 20.12.2006) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 21.12.2006), και

Δεδομένου ότι η διαλαμβανόμενη στις εν λόγω ανταλλαγείσες Ρηματικές Διακοινώσεις Συμφωνία εγκρίθηκε με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 64.813 και ημερομηνία 3.1.2007, είναι αναγκαία η διά Νόμου της Βουλής των Αντιπροσώπων κύρωσή της σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Αρθρου 169 του Συντάγματος.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο-

«Συμφωνία» σημαίνει την δι' ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ της Πρεσβείας του Βασιλείου της Ολλανδίας στη Λευκωσία (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 20.12.2006 στην Αγγλική) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 21.12.2006 στην Αγγλική) καταρτισθείσα Συμφωνία, η οποία διαλαμβάνει τους όρους και τις διευθετήσεις σχετικά με την είσοδο και παρουσία στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας που συμμετέχει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του

εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη του Βασιλείου της Ολλανδίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, η οποία εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την απόφαση με Αρ. 64.813 και ημερομηνία 3.1.2007.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ.

3.- (1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος Νόμου ως Μέρος Ι, στην Αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική ως Μέρος ΙΙ.

#### ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

#### ΜΕΡΟΣ Ι

1. ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΣΤΗ ΛΕΥΚΩΣΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 20.12.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

2. ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 21.12.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

#### ΜΕΡΟΣ ΙΙ

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΣΤΗ ΛΕΥΚΩΣΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 20.12.2006.

2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 21.12.2006.

## ΜΕΡΟΣ Ι (1)



Ambassade van het  
Koninkrijk der Nederlanden

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

No. 117

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus regarding the right of presence of military and civilian Netherlands armed forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNFIL) mission. Implementing UN Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006 the Kingdom of the Netherlands intends to support the United Nations in the conduct of the UNFIL mission by providing naval forces, initially consisting of one frigate, and appropriate support forces under the following conditions:

1. The designation "Netherlands personnel" means all military and civilian Netherlands Armed Forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the Government of the Republic of Cyprus.
2. Netherlands personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. Netherlands personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Netherlands personnel or on behalf of the Kingdom of the Netherlands. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.



Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

4. Naval qualifications and pilot's licences used by Netherlands personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
5. Netherlands personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
6. Netherlands personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
7. (a) Each Government shall waive any and all claims against the other Government or personnel of the other Government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other Government in the performance of their official duties under this Agreement.  
  
b) The Government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the Government of the Kingdom of the Netherlands or Netherlands personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.  
  
c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of Netherlands personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.



Ambassade van het

**Koninkrijk der Nederlanden**

8. Netherlands personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Netherlands driving licenses together with military or official IDs and passports.
9. Netherlands personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Netherlands personnel and the Netherlands telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Netherlands personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies.
10. Netherlands personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.
11. Netherlands personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of the Kingdom of the Netherlands or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
12. Netherlands personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Netherlands personnel shall have the right to wear uniforms.
13. Netherlands personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of Republic of Cyprus.
14. Netherlands personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.



Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

15. (a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide Netherlands personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.  
  
(b) The terms of payment in respect of the reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate arrangement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.
16. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Netherlands regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered as Netherlands personnel. Income paid to local civilian employees by the Kingdom of the Netherlands shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement, shall enter into force for a period of twelve months. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of No. 7 shall continue to apply.



Ambassade van het

**Koninkrijk der Nederlanden**

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposals contained in numbers 1 to 19, this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus which shall enter into force on the date of receipt of the answer of the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 20 December 2006



Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Cyprus  
in Nicosia



## ΜΕΡΟΣ Ι (2)

REPUBLIC  OF CYPRUS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. .... Ref. No. A.30.20.002.001.12

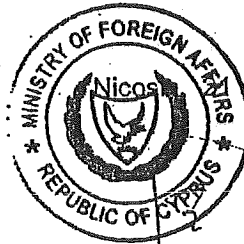
NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and with reference to the latter's Note Verbale no. 117, dated 20 December, 2006 regarding the contribution of naval assets and appropriate forces of the Netherlands to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing UN Security Council resolution 1701 of 11 August 2006 has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable.

In this context, the abovementioned Note Verbale of the Embassy together with this Note constitute an Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To the  
Embassy of the  
Kingdom of the Netherlands  
Nicosia



December 2006

**ΜΕΡΟΣ II (1)****[έμβλημα]  
Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας**

Αρ. 117

Η Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας παρουσιάζει τις προσμήσεις της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας και λαμβάνει την τιμή να προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ολλανδίας, συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ολλανδίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας αναφορικά με το δικαίωμα παρουσίας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού των ενόπλων δυνάμεων της Ολλανδίας και άλλων εργαζομένων του Βασιλείου της Ολλανδίας στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναέριου χώρου καθώς και δρόμων από αεροσκάφη και χειρσαία οχήματα, μέσα στο πλαίσιο της υποστήριξης των Ηνωμένων Εθνών στην διεξαγωγή της αποστολής της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL). Εφαρμόζοντας το Ψήφισμα 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11<sup>ης</sup> Αυγούστου 2006, το Βασίλειο της Ολλανδίας προτίθεται να υποστηρίξει τα Ηνωμένα Έθνη στην διεξαγωγή της αποστολής της UNIFIL παρέχοντας ναυτικές δυνάμεις, αρχικά αποτελούμενες από μία φρεγάδα, και κατάλληλες υποστηρικτικές δυνάμεις, υπό τους ακόλουθους όρους:

1. Ο όρος «προσωπικό από την Ολλανδία» σημαίνει το σύνολο του στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού από την Ολλανδία και άλλων εργαζομένων από την Ολλανδία οι οποίοι διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας σε σχέση με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας με τη συναίνεση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας.
2. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία δύνανται να εισέρχονται και να εξέρχονται της Κυπριακής Δημοκρατίας επιδεικνύοντας πολιτικό ή επίσημο διαβατήριο ή δελτίο ταυτότητας μαζί με στρατιωτικό ή άλλο επίσημο δελτίο ταυτότητας, καθώς και να διαμένουν εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
3. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα απολαμβάνουν της αναγκαίας ελεύθερης διακίνησης για εκπλήρωση των καθηκόντων τους στην

κυρίαρχη επικράτεια της Κύπρου. Το ίδιο ισχύει και για την ανάπτυξη πλοίων, αεροσκαφών και χερσαίων οχημάτων που χρησιμοποιούνται από μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία ή εκ μέρους της Ολλανδίας. Αυτό θα περιλαμβάνει συγκεκριμένα το δικαίωμα ναυσιπλοΐας εντός των χωρικών υδάτων και χρήσης του εναέριου χώρου της Κυπριακής Δημοκρατίας, καθώς και του δικαιώματος χρήσης των λιμένων, αερολιμένων και δημόσιων οδών. Τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των δημοσίων οδών, συμπεριλαμβανομένων γεφυρών ή άλλων οδικών διευκολύνσεων, δεν θα επιβάλλονται.

4. Τα ναυτικά πρόσοντα και οι άδειες χειρισμού αεροσκαφών που χρησιμοποιούν μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία για την πλοήγηση σκαφών εντός των χωρικών υδάτων της Κυπριακής Δημοκρατίας και για είσοδο στον εναέριο χώρο της Κυπριακής Δημοκρατίας με αεροσκάφη θα τυγχάνουν πλήρους αναγνώρισης από τις αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας. Επιπλέον, θα παραχωρούνται οι απαραίτητες διπλωματικές άδειες για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας καθώς και οι απαραίτητες εξουσιοδοτήσεις.
5. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία πρέπει να τηρούν και να σέβονται τους νόμους, τους κανονισμούς, τα ήθη και τις παραδόσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας και υποχρεούνται όπως μην παρεμβαίνουν στις εσωτερικές υποθέσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας.
6. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία που θα διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας θα τυγχάνουν των προνομίων και ασυλιών που παραχωρούνται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18<sup>ης</sup> Απριλίου 1961.
7. (α) Έκαστη κυβέρνηση παραιτείται από οποιαδήποτε και κάθε αξίωση έναντι της έτερης κυβέρνησης ή του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης για σωματική βλάβη (συμπεριλαμβανομένου του θανάτου) μελών του προσωπικού της ή για ζημία, ζημία σε περιουσία ή απώλεια περιουσίας, η οποία προέκυψε ή μπορεί να προκύψει σε περίπτωση που τοιαύτη σωματική βλάβη, θάνατος ή ζημία σε περιουσία ή απώλεια θα ήθελε προκληθεί από πράξεις ή παραλείψεις μελών του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας

### Συμφωνίας.

(β) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα μεταχειρίζεται και θα ικανοποιεί, σύμφωνα με τους οικείους νόμους, κάθε αξίωση προερχόμενη από τρίτα μέρη η οποία εγείρεται εντός της κυρίαρχης επικράτειάς της, ως αποτέλεσμα ενέργειας ή παράλειψης της Κυβέρνησης της Ολλανδίας ή μελών του προσωπικού από τη Ολλανδία κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, η οποία έχει ως αποτέλεσμα τον τραυματισμό, το θάνατο, την περιουσιακή απώλεια ή ζημία. Η κυβέρνηση της Ολλανδίας θα καταβάλλει στην Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δίκαιη και εύλογη αποζημίωση σε σχέση με οποιοσδήποτε αξιώσεις αυτού του είδους.

(γ) Η Κυβέρνηση της Ολλανδίας θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια να βοηθήσει στο διακανονισμό απαιτήσεων τρίτων μερών που εγείρονται ως αποτέλεσμα πράξεων ή παραλείψεων μελών του προσωπικού από την Ολλανδία που δεν σχετίζονται με την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία και που προκαλούν ζημία, καθώς και σε συμμόρφωση με οποιαδήποτε απόφαση αναφορικά με τέτοιες απαιτήσεις.

8. Επιτρέπεται σε μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία να χειρίζονται χερσαία οχήματα εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας εάν, εκτός από τα στρατιωτικά ή άλλα επίσημα δελτία ταυτότητας και διαβατήρια, κατέχουν επίσης έγκυρη Ολλανδική άδεια οδήγησης.
9. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα να εγκαθιστούν και να λειτουργούν ασύρματους σταθμούς εκπομπής και λήψης (συμπεριλαμβανομένων δορυφορικών συστημάτων) καθώς και τηλεφωνικά, τηλεγραφικά συστήματα και συστήματα τηλεομοιοτυπίας, ή οποιοδήποτε άλλο εξοπλισμό απαραίτητο για τη διευκόλυνση της επικοινωνιακής σύνδεσης μεταξύ του προσωπικού από την Ολλανδία και του Ολλανδικού δικτύου τηλεπικοινωνιών, εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τις απαιτούμενες συχνότητες και να προβαίνουν στις απαραίτητες διευθετήσεις για τον σκοπό αυτό με τις αρμόδιες αρχές. Δεν θα επιβάλλονται τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των συχνοτήτων αυτών.

10. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εισάγουν / χρησιμοποιούν / επανεξάγουν σκάφη, αεροσκάφη, χερσαία οχήματα και άλλα είδη εξοπλισμού που απαιτούνται για την εκτέλεση της αποστολής τους, καθώς και άλλα είδη ατομικής χρήσης ή κατανάλωσης, προς / εις / από την κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας χωρίς επίσημη εξουσιοδότηση ή άλλους περιορισμούς και χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις.
11. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να μην υπόκεινται στην υποχρέωση καταβολής φορολογίας ή άλλων χρεώσεων επί του εισοδήματός τους ως στρατιωτικοί ή μη στρατιωτικοί υπάλληλοι της Ολλανδίας ή επί εισοδήματος προερχόμενου από άλλες πηγές εκτός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
12. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν και να επιδεικνύουν εθνικά σύμβολα κατά την διάρκεια της παραμονής τους εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία έχουν το δικαίωμα να φορούν στολή.
13. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν οπλισμό για την ατομική τους προστασία καθώς και για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού που χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της διαμονής του προσωπικού από την Ολλανδία στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας.
14. Τα μέλη του προσωπικού από την Ολλανδία θα έχουν το δικαίωμα να λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των μηχανοκίνητων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού.
15. (α) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπό την παρούσα Συμφωνία θα παρέχει στο προσωπικό από την Ολλανδία κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, υποστήριξη διοικητικής μέριμνας και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες, όπου αυτές

είναι διαθέσιμες και έναντι αποζημίωσης, όποτε κληθεί να το πράξει.

(β) Οι όροι πληρωμής σε σχέση με την αποζημίωση των δαπανών για τις υποστηρικτικές υπηρεσίες θα συμφωνηθούν αμοιβαίως σε ξεχωριστή συμφωνία και οι πιο απλές και για τις δύο πλευρές διαδικασίες θα επιλεγούν.

16. Η Κυβέρνηση της Ολλανδίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να συνάπτει συμφωνίες με εργολάβους σχετικά με την παροχή και τη χρήση εγκαταστάσεων, διευκολύνσεων, σκαφών, αεροσκαφών, χερσαίων οχημάτων, την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας.
17. Η Κυβέρνηση της Ολλανδίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εργοδοτεί εντόπιο μη στρατιωτικό προσωπικό. Οι εργασιακές αυτές σχέσεις θα διέπονται από τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας. Οι Ολλανδικοί κανονισμοί μπορούν να εφαρμόζονται αναφορικά με τεχνικές και προσωπικές δεξιότητες. Το εντόπιο προσωπικό σε καμία περίπτωση δε θα λογίζεται ως "προσωπικό από την Ολλανδία". Οι απολαβές του εντόπιου προσωπικού της Ολλανδίας θα υπόκεινται στους ισχύοντες κανονισμούς περί φορολογίας, χρεώσεων και συνεισφορών στο ταμείο κοινωνικών ασφαλίσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας.
18. Οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μόνον μέσω διαβούλευσης ή διαπραγμάτευσης μεταξύ των μερών της Συμφωνίας.
19. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ για περίοδο δώδεκα μηνών. Αυτή η Συμφωνία μπορεί να τερματίζεται ανά πάσα στιγμή δίδοντας τρίμηνη προειδοποίηση στην άλλη Κυβέρνηση. Εάν η Συμφωνία τερματιστεί, οι πρόνοιες του Αρ. 7 θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται.

Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις προτάσεις που περιέχονται στους αριθμούς 1 έως 19, η παρούσα Διακοίνωση και η εις αυτήν καταφατική απάντηση, θα συναποτελούν Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ολλανδίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας τις

διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Λευκωσία, 20 Δεκεμβρίου 2006

Στρογγυλή Σφραγίδα  
Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας Λευκωσία  
4968

Υπουργείο Εξωτερικών  
της Κυπριακής Δημοκρατίας  
Λευκωσία

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ (2)

ΚΥΠΡΙΑΚΗ [έμβλημα] ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αρ. φακ.: Α.30.20.002.001.12

**ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσηρήσεις του προς την Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας και, σχετικά με τη Ρηματική Διακοίνωση της τελευταίας αρ. 117, ημερομηνίας 20 Δεκεμβρίου 2006, αναφορικά με την συνεισφορά ναυτικών μέσων και κατάλληλων δυνάμεων της Ολλανδίας προς την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) προς εφαρμογή του Ψηφίσματος 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11<sup>ης</sup> Αυγούστου 2006, έχει την τιμή να πληροφορήσει ότι οι προτάσεις που περιέχονται σε αυτήν είναι αποδεκτές.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, η προαναφερθείσα Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας μαζί με την παρούσα Διακοίνωση αποτελούν Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς τη Βασιλική Πρεσβεία της Ολλανδίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Λευκωσία, 21 Δεκεμβρίου 2006

[Στρογγυλή σφραγίδα:  
«Υπουργείο Εξωτερικών  
της Κυπριακής Δημοκρατίας»]

Προς την  
Πρεσβεία του  
Βασιλείου της Ολλανδίας  
Λευκωσία